

**Verónica Mastronardi**  
**Certified Public Translator**  
**English › Spanish**

Thames 549, 4 D, Bs. As., Argentina  
veronica.mastronardi@gmail.com  
Skype: m.vero.m  
Cell Phone: +54 9 11 3068 2292



**QUALIFICATIONS  
&  
CREDENTIALS**

**Certified Public Translator** (four-year university degree)  
Diploma granted by Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina  
[www.usal.edu.ar](http://www.usal.edu.ar)

Member of Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires  
(Sworn Translators' Association of the City of Buenos Aires)  
[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

**POST-  
GRADUATE  
COURSES**

Spanish Linguistic Rules, given by Alicia María Zorrilla, at Fundación Litterae.  
(March – December 2006)  
[www.fundlitterae.org.ar](http://www.fundlitterae.org.ar)

“Translation Workshop on Literary and Journalistic Texts”, given by Leandro Wolfson. (January – December 2005).

Broward Community College, South Campus, Florida (1/97 - 5/97).  
Classes: Technical Writing, Literature, Communication.

**PROFESSIONAL  
ACTIVITY**

**FIELDS OF WORK:**

e-Learning, Healthcare, US Medicaid & Medicare, Law, Contracts, Proxies, Personal Legal Documents, Terms and Conditions, Web Content, Digital Marketing, IT, Socioeconomics, Education, Literature, Journalism, Human Resources, Foreign Trade, Unions, Technical Material, Drug Industry, Tourism, Gastronomy, among others.

**CURRENT WORK**

**TLC** ([www.tlctranslation.com](http://www.tlctranslation.com)) - Texas

I have been working with TLC on regular basis since May 2015. For TLC, I translate lots of materials for Hispanic Americans and the Spanish-speaking community such as: medical instructions and patient brochures, contracts, corporations' internal documents/communications, web content, among many others.

**Leticia Molinero Translation Studio** ([www.leticiamolinero.com](http://www.leticiamolinero.com)) - New York

I have been working with Leticia Molinero for over 8 years on regular basis. For her Studio, I translate lots of materials for Hispanic Americans and the Spanish-speaking community such as: Construction and General Building Union internal material and web content, medical instructions and patient brochures, Medicare & Medicaid, Law (contracts, proxies, etc.), Education, among many others.

**iDisc** ([www.idisc.es](http://www.idisc.es)) - Barcelona

I have been working with iDisc on daily basis for over 7 years. I handle several clients within iDisc for which I do IT, legal, marketing and training translations.

**Ogilvy & Mather**

Working directly with Account Managers: translation projects related to state-of-the-art software and technology.

**Proofreading** of all sorts of translations.

## PAST WORK

### PUBLISHED TRANSLATIONS:

#### **Nueva Sociedad (nuso.org)**

Translation of Latin American Socio-politics Papers and Articles, such as: *La crisis mundial desde la perspectiva de los países en desarrollo: algunas reflexiones* (<http://nuso.org/articulo/la-crisis-mundial-desde-la-perspectiva-de-los-paises-en-desarrollo-algunas-reflexiones/>)

#### **Ediciones Santillana S.A. (Santillana S.A. Publishing House)**

*A Teacher's Guide to Classroom Research*, Third Edition, **David Hopkins** 2002, Open University Press (*Investigación en el aula: Guía para docentes*) in press.

Collaborated in the translation of:

*Every School a Great School (Cada escuela, una gran escuela)*, David Hopkins 2007, Open University Press, in press.

#### **Dulcexnegra**, issues 1, 2 and 3

Four-monthly book on photography and literature

Translation of shorts stories and essays by **John Berger**

[www.dulcexnegra.com.ar](http://www.dulcexnegra.com.ar)

### GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS:

#### **British Council.** Buenos Aires Office.

Translations and editing/proofreading: policies, reports, special support to the Arts Area (artists' biographies, CVs, reports, magazine articles, and the like).

### CORPORATIONS:

#### **Ipsos – Mora y Araujo**

Translations and editing/proofreading: market research: one-to-one surveys, focus groups surveys, questionnaires, verbatim, presentations, and the like.

#### **AC Nielsen**

Translations and editing/proofreading: market research: questionnaires, data collection policies, press releases, webcasts and the like.

#### **Toyota Argentina S.A.**

Translations and editing/proofreading: Kaizen training courses, Human Resources policies, employees' handbook, Code of Conduct and the like.

## PC & CAT TOOLS

Memsources, MemoQ, SDL Trados Studio 2014/2015, Wordfast, SDLX  
Microsoft Home and Student 2007 - Internet (broad band)